



Autentiškas vertimas  
Vyriausybės kanceliarijos  
Administracinis departamentas  
2016 03 31

Redagavimo ir vertimų  
skyriaus vedėjo pavaduotoja  
D. Čekatauskienė  
*D. Čekatauskienė*

**LIETUVOS RESPUBLIKOS**  
**IR**  
**TURKIJOS RESPUBLIKOS**  
**SUSITARIMAS**  
**DĖL EKONOMINIO IR PREKYBINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Turkijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

*siekdamos* skatinti ir įvairinti abipusiškai naudingus, pastovius ir darnius ekonominius ir prekybinius abiejų valstybių santykius;

*pasiryžusios* puoselėti draugiškus santykius vadovaudamosi lygybės, abipusės pagarbos ir abipusės naudos principais,

*nusprendė* sudaryti Lietuvos Respublikos ir Turkijos Respublikos susitarimą dėl ekonominio ir prekybinio bendradarbiavimo.

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys imasi reikiamų priemonių siekdamos plėtoti ir įvairinti ilgalaikius, pastovius ir darnius prekybinius santykius ir plėsti ekonominį bendradarbiavimą atsižvelgiant į turimas galimybes ir vadovaujantis galiojančiais nacionalinės teisės aktais.

Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys sudaro reikiamas palankias sąlygas nuolatiniam atitinkamų organizacijų bendradarbiavimui užtikrinti.

**2 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys suteikia viena kitai didžiausio palankumo statusą taikant maito ir kitus mokesčius kiekvienos valstybės importui ir eksportui.

Ši nuostata netaikoma:

- 1) lengvatoms, kurios suteikiamos kaimyninėms valstybėms siekiant palengvinti tarpvalstybinę prekybą;
- 2) lengvatoms, kylančioms iš susitarimų, kuriais sukuriama maitų sąjunga ar laisvosios prekybos erdvė, kurios dalyvė yra ar gali tapti viena iš šalių;
- 3) lengvatoms, kurios suteikiamos siekiant sudaryti su besivystančiomis šalimis specialius susitarimus ekonominių ir prekybinių santykių srityje.

### **3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys imasi reikiamų priemonių, kad pavyzdžiams, laikinai įvežtiems į valstybę, ir prekėms, laikinai įvežtomis demonstruoti mugėse, būtų netaikomi maito ir kiti mokesčiai.

### **4 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys, siekdamos gerinti ir įvairinti dvišalę prekybą tarp jų valstybių, susitaria palengvinti ir pagreitinti keitimasi informacija, paskatinti savo verslininkų ryšius ir remti jų dalyvavimą abiejose valstybėse rengiamose tarptautinėse parodose ir mugėse.

### **5 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys susitaria, kad eksporto ir importo licencijas pagal šį Susitarimą sudarytomis sutartims vykdyti išduoda atitinkamos jų institucijos vadovaudamosi kiekvienoje valstybėje galiojančiais teisės aktais.

### **6 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys įvardija šias galimas bendradarbiavimo sritis:

- žemės ūkis ir maisto pramonė;
- maisto pramonės įrangos gamyba;
- staklių gamyba;
- ryšių ir informacinės sistemos;
- statybos ir rangos darbai;
- paslaugų infrastruktūra.

### **7 straipsnis**

Pagal pripažintą tarptautinę praktiką mokėjimai, susiję su prekybiniais mainais ir ekonominiais santykiais, vykdomi konvertuojama valiuta vadovaujantis kiekvienoje valstybėje galiojančiais teisės aktais.

### **8 straipsnis**

Atsižvelgdamos į bankininkystės svarbą plėtojant dvišalę ekonominę ir prekybinę veiklą, Susitariančiosios Šalys susitaria remti savo bankų bendradarbiavimą siekdamos įgyvendinti šiuolaikinės bankininkystės sistemos standartus.

### **9 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys nusprendžia įsteigti tarpvyriausybę jungtinę Lietuvos ir Turkijos ekonomikos komisiją, kurios tikslas – stebėti šio Susitarimo įgyvendinimą, spręsti su jo įgyvendinimu susijusius klausimus ir teikti savo Vyriausybėms rekomendacijas, kaip toliau

plėtoti dvišalius ekonominius ir prekybinius santykius. Šią Komisiją sudaro abiejų Vyriausybių atstovai; Komisija pakaitomis posėdžiauja Ankaroje ir Vilniuje abipusiškai priimtiniu metu.

#### **10 straipsnis**

Jei tai būtina bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą labui, Susitariančiosios Šalys susitaria dėl abipusiškai priimtinių pakeitimų ir papildymų.

Šio Susitarimo pakeitimai ar jo nutraukimas neturi jokio poveikio teisėms ar įsipareigojimams, kurie įgyjami ar atsiranda iš šio Susitarimo dar iki tokio pakeitimo ar nutraukimo įsigaliojimo.

#### **11 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai baigusios ratifikavimo procedūras ir galioja 5 metų laikotarpį.

Šis Susitarimas savaimė pratęsiamas 1 metų laikotarpiui, jei likus 6 mėnesiams iki jo galiojimo pabaigos bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių raštu nepraneša kitaip.

Pasirašyta 1992 m. rugpjūčio 27 d. Izmyre dviem originaliais egzemplioriais anglų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**

**TURKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**